

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux ; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue ; car je souffre cruellement dans cette flamme. » Abraham répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne ; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire. » Le riche dit : « Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père ; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments. » Abraham répondit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. » Et il dit : « Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. » Et Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »

Pensées de chaque jour de saint Théophane le Reclus.

La parabole du riche et de Lazare montre que ceux qui ne vivent pas comme ils le devraient vont soudain se réveiller à la réalité, mais ils n'auront plus la possibilité de corriger leur état. Leurs yeux s'ouvriront et ils verront clairement où est la vérité. Se souvenant que sur terre il y en a beaucoup qui sont aveugles comme ils l'étaient, ils aimeraient que quelqu'un soit envoyé d'entre les morts pour avoir l'assurance que l'on doit vivre et comprendre les choses uniquement en fonction de l'indication de la Révélation du Seigneur.

Mais ils se verront refuser cela, parce que pour ceux qui désirent connaître la vérité, la Révélation seule est témoin. Mais pour ceux qui ne la désirent pas, et qui n'aiment pas la vérité, même la résurrection des morts ne sera pas convaincante.

Les sentiments du riche dans cette parabole sont probablement ressentis par tous ceux qui quittent cette vie. Par conséquent, selon la conviction de ce monde qui sera la conviction de chacun de nous, la seule guidance pour nous sur le chemin de la vie est la révélation du Seigneur. Mais là, pour beaucoup, cette conviction sera venue trop tard, elle aurait été plus utile ici, mais tout le monde ne l'avait pas. Nous croirons, au moins, le témoignage de ceux là, en nous mettant dans leur état. Ceux qui sont dans les tourments ne mentent pas; ayant pitié de nous, ils veulent que nos yeux soient ouverts, pour que nous ne venions pas à l'endroit de leur tourment.

Nous ne pouvons pas dire à ce sujet, comme nous le faisons souvent dans les affaires courantes, "Peut-être que d'une certaine manière, les choses iront bien." Non, cela n'ira pas bien de toute façon. Nous devons être fondamentalement certains que nous ne nous trouverons pas à la place du riche.

Version française Claude Lopez-Ginisty

Приходской Листок

Глас 5-й, Неделя 22-я по Пятидесятнице

воскресенье 20 ноября 2016 dimanche 20 novembre

Ton 5 - 22ème dimanche après la Pentecôte

Размышление о воскресном Евангелии митрополита Антония Сурожского

Не спасет нас бедность, и не погубит нас богатство как таковые.

Обеспеченность, спокойствие, тишина, нарушаемые только мелкими бурями, закроют ли наши глаза на то, что у нашей двери Лазарь умирает с голода – умирает физически и умирает от голода по милости? Закроет ли наше благополучие нам глаза на то, что жизнь имеет глубину, и смысл, и цель, и что мы устремлены к встрече с Богом, и что эта встреча будет последним и поистине страшным судом, если в нас не найдется любви – но чистой, подлинной любви?.. Не можем ли мы научиться, когда мы постоянно на все жалуемся, от того Лазаря, который и голодал и холодал у двери богача?.. Он нашел себя; его внутрь себя загнали голод и холод, одиночество и нужда, и в этой глубине он встал перед Богом. Неужели нам надо так дострадаться до Бога, как Лазарь? Неужели нужно, чтобы на нас нашла предельная скорбь, для того чтобы войти в себя и стать перед лицом человеческой большой, значительной судьбы?..



Всмотримся в эти два образа. Мы никуда не уйдем от этого суда, потому что мы слишком много знаем: знаем слишком много о воле Божией, знаем слишком много о любви Божией, перед нами расстилается все Евангелие, как путь или как суд. Кто мы – Лазарь или богач? И если мы чувствуем в себе богача, уже тлеющего со страстями своими, – опомнимся теперь, пока еще живы, пока есть еще какая-то сила в душе, какая-то сила в теле – опомнимся теперь и оживем!

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Галатам святого Апостола Павла

Гал., VI,11-18

Братья, посмотрите, какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все те, которые по плоти желают произвести хорошее впечатление, пытаются принудить вас к обрезанию, лишь бы не быть гонимыми за крест Христов. Ведь обрезывающиеся и сами не хранят Закона, но желают вашего обрезания, чтобы вашей плотью похвалиться. Чтобы я похвалился, да не будет, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я – для мира. Ибо ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новая тварь. И на всех, которые будут поступать по этому правилу, мир на них и милость, и на Израиля Божия! Отныне пусть никто не причиняет мне страданий, ибо я раны Иисуса на теле моем ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья, аминь.

От Луки святое Благовествование

Лк., XVI,19-31

Некий человек был богат, и одевался в порфиру и виссон, и каждый день пиршествовал блистательно. Нищий же некий по имени Лазарь лежал у ворот его, покрытый язвами; и хотел он насытиться тем, что падало со стола богача, и собаки приходили и лизали язвы его. И случилось, что умер нищий, и отнесли его ангелы на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его; и в аду, пребывая в мучениях, поднял он глаза свои и видит издали Авраама и Лазаря на лоне его. И воззвал он со всей силой: "отец Авраам, смилуйся надо мной, и пошли Лазаря, чтобы он омочил конец пальца своего в воде и прохладил язык мой, потому что я мучусь в этом пламени". Но Авраам сказал: "дитя мое, вспомни, что, как ты получил благое твое в жизни твоей, так и Лазарь злое. Теперь же он здесь утешается, а ты мучишься. И при всём том, между нами и вами утверждена великая пропасть, чтобы хотящие перейти отсюда к вам не могли, и оттуда к нам не переходили бы". И он сказал: "тогда прошу тебя, отец, послать его в дом отца моего, ибо есть у меня пять братьев: пусть свидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения". И говорит Авраам: "есть у них Моисей и Пророки: пусть послушают их". Он же сказал: "нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придёт к ним, покаются". Но он сказал ему: "если Моисея и Пророков не слушают, то, когда бы и воскрес кто из мертвых, не убедятся они".



Textes pour la liturgie du dimanche:

Tropaire, ton 5 dimanche

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Kondakion, ton 5 dimanche

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, /

Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, /

médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /

mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : /
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Prokimenon, ton 5 (Ps. 11, 8 et 2)

Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras / de cette génération à jamais.
v. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

Ga VI,11-18

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !

Alleluia, ton 5 (Ps. 88, 2 et 3)

v. Seigneur, je chanterai éternellement Tes miséricordes,
de générations en générations ma bouche annoncera Tes vérités.

v. Car tu as dit : "la miséricorde est édifiée pour les siècles",
dans les cieus est préparée Ta vérité.